

XV^{ème} Colloque International des Etudes Créoles
« Pourquoi étudier les langues, cultures et sociétés créoles aujourd'hui ? »

Baie Mahault, 31 octobre 2016, 1^{er}, 2, 3 & 4 novembre 2016

Maison Coloniale de Wonche, Mémorial Acte, Fort Fleur d'Épée, Université des Antilles

Lundi 31 octobre 2016
//10 :00 heures – 12 :00 heures
Hôtel de Région à Basse Terre

Point de Presse
Présentation du colloque
Cocktail de bienvenue

Lundi 31 octobre 2016
//16 :00 heures – 17 :00 heures
Maison Coloniale de Wonche, Baie Mahault

Mot de bienvenue
Monsieur Ary CHALUS
Président de la Région Guadeloupe

// 17 :00 heures – 18 :00 heures
Maison Coloniale de Wonche, Baie Mahault

Conférence Inaugurale :

Animation culturelle
// 18 :00 heures – 19 :00 heures

Soirée « Les voix créoles »
Fann ki ka
Erika Ametis Lormel

Mardi 1^{er} novembre 2016
// 9 :00 heures – 9 :45 heures
Maison Coloniale de Wonche / Baie Mahault

CONFERENCE PLENIERE
Président de séance : Daniel VERONIQUE
Myriam COTTIAS, Directrice de recherches au CNRS, Présidente du Comité national pour la mémoire et l'histoire de l'esclavage
Le fait créole est-il un projet de société ?

Mardi 1^{er} novembre 2016
// 10 :00 heures – 12 :30 heures

SESSION I : SOCIETES CREOLES ET LITTERATURES
Bibliothèque Paul Mado / Présidente de séance : Monique BLERALD

- 25' Ena ELUTHER, Université des Antilles
Pou litérati karibéyen é afriken vini karésòl pou fè lékòl adan Lakarayib : aprann gwadloupéyen, é sé lézòt lang karibéyen la adan lékòl Gwadeloup
- 25' Savrina CHINIEN, University of the West Indies / Trinidad-and-Tobago
Pré-littérature » ou « littérature-monde » : une étude des œuvres de Chamoiseau
- 25' Olivier-Serge CANDAU / Mirna BOLUS,
ESPE de Guadeloupe / Université des Antilles
Penser le réel en créole, l'exemple de Moun-Andéwò a de Confiant
- 25' Yves CHEMLA, Université Paris V
Langue et littérature haïtiennes : l'insoumission et la reconnaissance
- 25' Emmelie PROPHETE, Bibliothèque Nationale d'Haïti
Une littérature en partance

Pause-café

SESSION II : CREOLE ET POLITIQUE

Centre Culturel Gérard Lockel / Président de séance : Frédéric ANCIAUX
Rue du dispensaire, Belcourt, 97122 Baie-Mahault

Paulette JNO-BAPTISTE, Université des Antilles
Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe, outil de développement : enjeux et défis

Roberson ÉDOUARD, Université Laval
Le discours sur la pauvreté comme dispositif de pouvoir : le cas haïtien

Arnaud CARPOORAN, University of Mauritius
Le kreol Morisien en milieu institutionnel

Robert ARISMA, Université d'État d'Haïti
Le créole comme vecteur de l'idéal combatif dans le roman haïtien

Malik NOËL-FERDINAND, Université des Antilles.
Le bel-air hybride de Georges-Henri Léotin

Mardi 1^{er} novembre 2016
// 14 :00 heures – 14 :45 heures
Maison coloniale de Wonche

CONFERENCE PLENIERE

Président de séance : Roberson EDOUARD

Jean-Luc BONNIOL, Université d'Aix Marseille

45' *Le processus de créolisation au miroir de l'exemple guadeloupéen*

Mardi 1^{er} novembre 2016
// 15 :00 heures – 17 :15 heures

SESSION III : LE MONDE CREOLE, PAYSAGE ET SOCIETE

Bibliothèque Paul Mado / Président de séance Jacky DAHOMAY

25' Laurence TABUTEAU-POURCHEZ,
INALCO, Laboratoire CESSMA, INALCO/ Université Paris 7
L'anthropologie de la Caraïbe

25' Bernard CHERUBINI, Université de Bordeaux
Les « paysages ancêtres » comme enjeux de la compréhension des phénomènes de créolisation socioculturelle pour l'anthropologie historique et la recherche sur le patrimoine ethnologique

25' Dimitri BECHACQ, CNRS – Université des Antilles
Penser, situer et vivre la migration dans la Caraïbe. Étude de cas entre Haïti et les Antilles françaises

25' Geniffer Louise, Psychologue clinicienne et psychothérapeute
Effets de l'histoire collective sur l'histoire psychologique individuelle : Le cas de descendants d'esclaves en contexte guadeloupéen

25' Edelyn DORISMOND, Campus Henry Christophe de Limonade-UEH
Directeur de programme au CIP, LADIREP
La Philosophie de l'histoire à l'épreuve des sociétés caribéennes

SESSION IV : CULTURE CREOLE ET DIASPORA

Centre Culturel Gérard Lockel / Présidente de séance : Ena ELUTHER
Rue du dispensaire, Belcourt, 97122 Baie-Mahault

Ralph Ludwig, Université de Halle – Allemagne
Créole et médias

Fils-Lien Ely THELOT, Université d'Etat d'Haïti
Haïti ou la partance créole

Mirline PIERRE, Université des Antilles
Haïti, langues, cultures : la place du créole dans la littérature

Gerry L'Etang, Université des Antilles
Edouard Duval Carrié : plasticien de l'interculturel

Isabel MARTINEZ GORDO, Institut de Littérature et de Linguistique de Cuba
Politiques et stratégies linguistiques adoptées avec le créole d'Haïti à Cuba

Mercredi 2 novembre 2016
// 8 :00 heures – 8 :45 heures
Mémorial Acte

CONFERENCE PLENIERE
Président de séance : Dimitri BECHACQ
Cédric AUDEBERT, CNRS - MIGRINTER

45' *Migrations, identité et créolisation dans la Caraïbe*

Pause-café

Mercredi 2 novembre 2016
// 9 :00 heures – 12 :30 heures
Mémorial Acte

LE CREOLE ET L'ENSEIGNEMENT
Présidente de séance : Darline COTHIÈRE-ROBERT

25' **Hector POULLET**

Comment le créole est entré dans le cursus scolaire en Guadeloupe entre 1950 à 1986

25' **Catherine PIETRUS, Académie de Guadeloupe**

L'enseignement du créole dans l'académie de Guadeloupe : réalités et perspectives

25' **Isabelle HIDAIR-KRIVSKY, Université de Guyane**

La contextualisation de l'enseignement de l'art tembé noir marron en Guyane : un outil d'inclusion

25' **Joëlle PERREAU, Université des Seychelles**

L'Enseignement plurilingue précoce aux Seychelles : quelle importance accordée au créole dans cette programmation ?

25' **Mirna BOLUS, ESPE de Guadeloupe / Université des Antilles**

L'étude des langues et cultures créoles dans le système éducatif en Guadeloupe ou ba kimoun, pouki é kijan pou montré lang é kilti Gwadeloup ?

25' **Sylvie MOUNSAMY, Université des Antilles**

Créole et mathématiques : vers un lexique pour l'enseignement en Guadeloupe

25' **James DARBOUZE, Université d'Etat d'Haïti**

Entre dépossession, manipulation, travestissement et exclusion: les perspectives du créole haïtien dans l'enseignement

Déjeuner au Mémorial Acte

Mercredi 2 novembre 2016
// 14 :00 heures – 16 :10 heures
Mémorial Acte

SESSION V : POLITIQUE EDUCATIVE COMPAREE

Présidente de séance : Mirna BOLUS

- 25'** **Mélissa ARNETON, Grhapes (EA 7287) / INS HEA**
Analyse comparée des politiques éducatives des langues et des mathématiques d'académies françaises ultramarines et métropolitaines
- 25'** **Anne GOLDEN & Guri STEIN, Université d'Oslo – Norvège**
Metaphors of Language in Creole and French speakers in Reunion Island
- 25'** **Vicram RAMHARAI, Mauritius Institute of Education**
La scolarité étalée sur neuf ans et l'enseignement de la littérature mauricienne en langue créole: une question de volonté politique
- 25'** **Guerlande BIEN-AIME, Université de Poitiers**
Les défis d'un enseignement en créole en Haïti
- 25'**

Mercredi 2 novembre 2016
// 17:30 heures – 19 :00 heures
Mémorial Acte
Assemblée générale de l'APRODEC

SESSION VI : DIDACTIQUE EN PAYS CREOLOPHONES

Président de séance : Hector POULLET

- Frédéric BEAUBRUN, Université des Antilles**
Didactique du français en milieu créolophone par le conte et les proverbes. Vers une pédagogie de prise en compte du déjà-la culturel et linguistique auprès d'adultes non francophones en Guadeloupe
- Laurence DALEAU-GAUVIN, Université de la Réunion**
Système éducatif et apprentissage de la lecture à la Réunion en milieu créolophone
- Marie Ensie PAUL & Julien BEAUFRERE**
Didactique adaptée du français : ou comment prendre appui sur la langue maternelle de l'élève créolophone en UPE2A ?
- Robert BERROUËT-ORIOI**
L'école en créole et/ou en français dans la Francocréolophonie haïtienne : état de la question et perspectives
- Stella CAMBRONE-LASNES, Université de Franche-Comté**
La place du créole en classe d'éveil aux langues en maternelle face aux défis de la pluralité

Mercredi 2 novembre 2016
// 16 :00 heures – 17 :30 heures
Visite du Mémorial Acte

Mercredi 2 novembre 2016
// 19 :00 heures – 20 :00 heures
Mémorial Acte
Projection cinématographique
Film de Frantz Voltaire

Le film *Maestro Issa* souligne le rôle exceptionnel d'Issa Saieh, ce musicien haïtien d'origine arabe qui modernisera la musique de danse haïtienne en s'inspirant du jazz, des musiques afro-cubaines et des musiques du vodou durant les années 1940-1950. Ce sont les musiciens de l'époque qui racontent cette aventure. En effet les années 1946-1957, La Belle Époque ont vu se développer les enregistrements sonores, un support adapté à la musique populaire urbaine et le développement du tourisme après l'Exposition internationale de 1949-1950. Le Port-au-Prince de cette époque connaît l'émergence des Big Bands avec l'orchestre Saieh, le Jazz des jeunes, l'Orchestre du Casino International de troupes folkloriques, de chœurs, de chanteurs classiques s'inspirant du vodou. L'époque est aussi marquée par la présence en Haïti de chanteurs et orchestres cubains, Celia Cruz à, Daniel Santos, Benny Moré, Bebo Valdes et de musiciens de jazz américains

Documentaire réalisé par Frantz Voltaire

Caméra et Direction Photo Jean-François Chalut / Production CIDIHCA 2008 - VO CRÉOLE Sous-titré Français

Jeudi 3 novembre 2016

// 9 :00 heures – 9 : 45 heures

Université des Antilles / Campus de Fouillole

CONFERENCE PLENIERE

Président de séance : Guillaume FON SING

Lambert-Félix PRUDENT, Université des Antilles

45' *Créole et français en Guadeloupe et en Martinique : Un demi-siècle d'évolution d'une cohabitation linguistique complexe*

Pause-café

Jeudi 3 novembre 2016

// 10 :00 heures – 12 : 00 heures

Université des Antilles / Campus de Fouillole

ORALITE, GENEALOGIE ET NEOLOGIE

Présidente de séance : Marie Ensie PAUL

- 25'** **Katharina KERNBICHL, Université de Ratisbonne, Allemagne**
La formation des mots dans les langues créoles – constructions, schémas et analogies
- 25'** **Daniella POLICE-MICHEL, University of Mauritius**
L'oralité des milieux créoles à la lumière des travaux de Marcel Jousse
- 25'** **Johnny Alex LAFORET, University of Illinois at Urbana-Champaign**
Pratiques linguistiques des Haïtiens vivant aux États-Unis: Une étude de cas de la communauté haïtienne à Chicago
- 25'** **Peter STEIN,**
Pour une nouvelle lecture des anciens documents en langues créoles: Qui écrit pour qui, quoi et comment ?

Déjeuner au Restaurant du CROUS de Pointe à Pitre

Jeudi 3 novembre 2016

// 14 :00 heures – 15 :45 heures

Université des Antilles / Campus de Fouillole

SESSION VII : VARIATIONS DANS LES CREOLES

Président de séance : Renauld GOVAIN

- 25'** **Thomas KLINGLER, Tulane University**
Le créole louisianais dans son rapport avec le français régional de Louisiane
- 25'** **Erica FANCHETTE, Creole Institute, Au Cap / Mahé, Seychelles**
Variations in the Seychellois Creole
- 25'** **Florence VILLOING & Maxime DEGLAS, Universités Paris 10 & 8**
Deux cas de réanalyse de règles morphologiques en créole guadeloupéen
- 25'** **Bohdana LIBROVA, Université de Nice**
Pour une analyse linguistique des locutions figées du créole martiniquais : description synchronique et hypothèses diachroniques

SESSION VIII : LANGUES CREOLES ET COMPREHENSION

Président de séance : Ralph LUDWIG

- Philipp KRÄMER, Université de Berlin**
Langues pluricentriques multicouches et sociétés créoles: Pour une nouvelle conception du pluricentrisme face aux réalités multilingues des Antilles
- Christoph NEUENSCHWANDER, University of Bern - Suisse**
Tok Pisin and the Myth of the 'National Language'
- Marie Ensie PAUL, Université Catholique de Bourgogne**
Etudier les créoles français pour mieux comprendre le français colonial : cas de la négation
- Frédéric ANCIAUX, Université des Antilles**
Contiguïté et complémentarité du créole et du français dans l'environnement visuel en Guadeloupe

Jeudi 3 novembre 2016
// 16 :00 heures – 18 :15 heures
Université des Antilles / Campus de Fouillole

EVOLUTION DES LANGUES CREOLES EN CONTEXTE

Président de séance : Thomas KLINGLER

- 25' **Frédéric ANCIAUX, & Béatrice JEANNOT-FOURCAUD, Université des Antilles**
Le créole à l'Écrit : pratiques sms, systèmes graphiques et contact de langues
- 25' **Yannick BOSQUET-BALLAH, University of Mauritius, Reduit, Mauritius**
Urbanité langagière et espaces créoles : vers une ouverture des perspectives
- 25' **Ronia ANACOURA, Institut créole des Seychelles**
Analyse culturel des termes non spécialisés (le discours ordinaire) en Créole Seychellois
- 25' **Renauld GOVAIN, Université d'État d'Haïti**
Le créole haïtien comparé au créole jamaïcain : une analyse lexico-sémantique à partir d'une approche analogique
- 25' **Viviane DEPREZ, CNRS, L2C2, Lyon, Bron**
La valeur sémantique du pluriel en créole: une comparaison des créoles haïtien et mauricien

Dîner au CROUS de Pointe à Pitre

Jeudi 3 novembre 2016
// 20 :00 heures – 22 :10 heures
Fort Fleur d'Épée

SESSION IX : MONDES CREOLES : HISTOIRE ET DEVENIR

Président de séance : Yves CHEMLA

- 25' **Fritz CALIXTE, Université Catholique de Bourgogne**
La philosophie des Lumières et naissance des langues créoles
- 25' **Josué P. DAHOMEY, Université Paris IV – Sorbonne**
Enjeux politiques postcoloniaux de la situation de diglossie en Haïti
- 25' **Jacky DAHOMAY**
La société guadeloupéenne entre histoire et politique
- 25' **Kathleen GYSSELS, Antwerp University – Belgique**
Lieux de mémoire pour une société créole de demain
- 25' **Penda CHOPPY, Institut Créole des Seychelles**
Palimpsests of trauma in post-slavery Creole societies of the Indian Ocean: The Seychelles 'Moutya'

Vendredi 4 novembre 2016
// 9 :00 heures – 9 :45 heures
Maison Coloniale de Wonche / Baie Mahault

CONFERENCE PLENIERE
Présidente de séance : Ingrid NEUMANN-HOLZSCHUH
Sibylle KRIEGEL, Université d'Aix-en-Provence

45' *Contact, créolisation, convergence*

Pause-café

Vendredi 4 novembre 2016
// 10 :00 heures – 12 :30 heures
Maison Coloniale de Wonche

CONSTRUCTION DANS LES LANGUES CREOLES

Présidente de séance : Juliette F. SAINTON

25' Georges Daniel VERONIQUE, Université Aix-Marseille & UMR 7309 LPL
L'objet en morisien : transitivité, ditransitivité et ambitransitivité »

25' Guillaume FON SING, Université Paris 7
Description et analyse des expressions verbales figées en créole et en français régional de l'Ile Maurice »

25' Loïc JEAN-LOUIS et Anne ZRIBI-HERTZ, l'Université Paris 8
"Séries verbales" à adjonction gauche en créole martiniquais ?

25' Nicole ARSENEC, Université d'Aix-Marseille
Du phonème à la syllabe : structure syllabique des créoles de la Jamaïque et de la Martinique »

25' Ulrike ALBERS, Université Aix-Marseille
Quelques remarques sur le nom nu en créole réunionnais

Déjeuner au Restaurant du CROUS de Pointe à Pitre

Vendredi 4 novembre 2016
// 14 :00 heures – 16 :00 heures
Maison Coloniale de Wonche

LINGUISTIQUE CREOLE COMPAREE

Présidente de séance : Daniella POLICE-MICHEL

25' Enoch Oladé ABOH/ Université d'Amsterdam – Hollande
Ni exceptionnelles ni simples : juste des langues

25' Renauld GOVAIN, LangSÉ, Université d'Etat d'Haïti
Convergences phonologiques entre le créole haïtien et le français

25' Juliette SAINTON, Université des Antilles
Le statut du trait nasal des voyelles \tilde{i} et \tilde{u} en créole haïtien : Valeur phonologique et/ou valeur phonétique ?

25' Yves MOÑINO, CNRS - LLACAN
Les mirages du substrat linguistique dans un créole d'Amérique : les traces de kikoongo dans la lengua néolatine de San Basilio de Palenque (Colombie) face au traitement kikoongo des emprunts au portugais

BILAN & SYNTHÈSE DU COLLOQUE

Vendredi 4 novembre 2016
// 16 :00 heures – 17 :00 heures
Maison Coloniale de Wonche